

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1969-1970.

20 JANUARI 1970.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Kieswetboek, van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen, van de Provinciekieswet en van de Gemeentekieswet.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANSE ZAKEN
EN HET OPENBAAR AMBT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HH. **VANACKERE** EN **HERCOT**.

MIJNE HEREN,

Zoals uit het opschrift van onderhavig ontwerp van wet blijkt, gaat het hier niet alleen om de vaststelling van de Nederlandse tekst van een aantal wetten, maar ook om de aanpassing van de overeenkomstige Franse teksten. Deze werkwijze, die de rechtszekerheid ten goede komt, werd door de Raad van State reeds aanbevolen en door de wetgever aanvaard ter gelegenheid van de invoering van de Nederlandse tekst van de Jachtwet en van het Wetboek van Strafvordering (adviezen L.9212-2 en L.9062/2). Analoge adviezen liggen voor in verband met de invoering van de Nederlandse tekst van het Boswetboek, van de Provinciewet en van de Gemeentewet (zie : 85 (B.Z. 1968), n° 1, Kamer van Volksvertegenwoordigers, blz. 2, Advies van de Raad van

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Van Cauwenberghe, voorzitter; Baltus, Barbeaux, Billiet, De Clercq P., Dulac, Jotissen, Rutten, Sledsens, Strivay, Van Cauwelaert, Vandamme, Vannieuwenhuyze; Hercot en Vanackere L., verslaggevers.

R. A 8104

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

31 (Zitting 1969-1970) : Ontwerp van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

20 JANVIER 1970.

Projet de loi portant mise à jour du texte français et établissant le texte néerlandais du Code électoral, de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, de la loi électorale provinciale et de la loi électorale communale.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)
PAR MM. **VANACKERE** ET **HERCOT**.

MESSIEURS,

D'après son intitulé, le présent projet de loi vise non seulement à établir le texte néerlandais d'un certain nombre de lois, mais en même temps à mettre à jour les textes français correspondants. Une telle méthode, qui est de nature à contribuer à la sécurité juridique, a déjà été recommandée par le Conseil d'Etat et adoptée par le législateur pour l'établissement de la version néerlandaise de la loi sur la chasse et du Code d'instruction criminelle (avis L.9212/2 et L.9062/2). Des avis analogues ont été donnés en ce qui concerne l'établissement du texte néerlandais du Code forestier, de la loi provinciale et de la loi communale (voir : Doc. n° 85-1 de la Chambre des Représentants (S.E. de 1968), p. 2, avis du Conseil d'Etat). Sur ces matières, celui-ci a écrit notamment :

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Van Cauwenberghe, président; Baltus, Barbeaux, Billiet, De Clercq P., Dulac, Jotissen, Rutten, Sledsens, Strivay, Van Cauwelaert, Vandamme, Vannieuwenhuyze; Hercot et Vanackere L., rapporteurs.

R. A 8104

Voir :

Document du Sénat :

31 (Session de 1969-1970) : Projet de loi.

State). Bij deze gelegenheden werd o.m. geschreven : « Uitgaande van het in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 ⁽¹⁾ neergelegde beginsel van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse tekst, blijkt dat het onmogelijk is, een evenwaardige Nederlandse tekst van het Boswetboek in te voeren zonder een gelijktijdige herziening van de Franse tekst. »

Deze stelling geldt, mutatis mutandis, vanzelfsprekend voor de teksten begrepen in onderhavig ontwerp van wet en voor alle teksten die eenzelfde bewerking nog moeten ondergaan.

Omwille van deze dubbele operatie stelde uw Commissie dan ook de heer Hercot als co-rapporteur aan.

**

In onderhavig ontwerp van wet worden dus — naast de aangepaste Franse tekst — de Nederlandse versies voorgesteld van :

1. het Kieswetboek (pp. 8-42);
2. de Wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen (pp. 42-43);
3. de Provinciekieswet (pp. 43-49);
4. de Gemeentekieswet (pp. 49-63).

Indien dit wetsontwerp wordt goedgekeurd zullen beide, de Nederlandse en de Franse tekst van deze vier wetten, rechtskracht bezitten en zal artikel 7 van de wet van 18 april 1898 (thans art. 7 van de wet van 31 mei 1961) toepasselijk zijn op alle in het ontwerp voorkomende bepalingen.

Op te merken valt nog dat het ontwerp niet alleen bevat de Nederlandse versie van de teksten die vóór de wet van 18 april 1898 en dus enkel en uitsluitend in het Frans tot stand gekomen zijn, maar ook de wettelijke bepalingen die na die datum afgekondigd werden en waarvan reeds een authentieke Nederlandse versie bestond. Er waren echter redenen om ook deze authentieke Nederlandse teksten te verbeteren, zoals trouwens reeds werd gedaan met het Burgerlijk Wetboek, het Strafwetboek en het Wetboek van Strafvordering.

De in het ontwerp voorgestelde tekst is het werk van de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurs taal in België. Hij werd mede onderzocht door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten.

**

In het bezit van het gedrukte stuk R.A 8104, belastte uw Commissie er haar verslaggevers mede een nauwgezette stu-

(1) Wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking treden van wetten en verordeningen (*Belgisch Staatsblad*, 21 juni 1961).

« Partant du principe de l'équivalence du texte néerlandais et du texte français, consacré par l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 ⁽¹⁾, le Conseil d'Etat est d'avis qu'il est impossible d'établir un texte néerlandais du Code forestier qui soit en concordance avec le droit en vigueur, s'il n'est procédé simultanément à une revision du texte français. »

Il va de soi que cette considération s'applique, mutatis mutandis, aux textes figurant dans le projet en discussion ainsi qu'à tous ceux qui doivent encore faire l'objet d'une revision semblable.

Pour mener à bien cette double opération, votre Commission a désigné M. Hercot comme corapporteur.

**

Le projet de loi contient donc — outre le texte français révisé — la version néerlandaise des textes suivants :

1. Code électoral (pp. 8-42);
2. loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux (pp. 42-43);
3. loi électorale provinciale (pp. 43-49);
4. loi électorale communale (pp. 49-63).

Si le projet est adopté, les versions française et néerlandaise de ces quatre textes auront toutes deux valeur légale, si bien que l'article 7 de la loi du 18 avril 1898 (actuellement art. 7 de la loi du 31 mai 1961) sera applicable à toutes les dispositions reprises dans le projet.

Il convient d'ajouter que le projet ne contient pas seulement la version néerlandaise des textes antérieurs à la loi du 18 avril 1898 — textes qui furent donc exclusivement rédigés en langue française — mais aussi les dispositions législatives promulguées après 1898, dont il existe par conséquent une version néerlandaise authentique. Il y avait lieu toutefois de corriger également ces textes néerlandais authentiques, comme on l'a d'ailleurs fait pour le Code civil, le Code pénal et le Code d'instruction criminelle.

Le texte proposé dans le projet est l'œuvre de la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique. Il a également été examiné par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution des codes et des lois et arrêtés principaux.

**

Une fois en possession du document R.A 8104, votre Commission a chargé ses rapporteurs de procéder à une

(1) Loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires (*Moniteur belge* du 21 juin 1961).

die uit te werken van alle op- en aanmerkingen in verband met de voorgelegde teksten. Deze studie gaf aanleiding tot een gestencilde nota waarin werden onderscheiden :

1. verbeteringen en preciseringen;
2. mogelijke errata;
3. grammatikale opmerkingen;
4. drukfouten.

Na hiervan inzage te hebben genomen gaf uw Commissie aan haar verslaggevers de opdracht, met de bevoegde ambtenaren van het Kabinet van de Minister en van het Departement alle op- en aanmerkingen uit te diskussieren, de vormen drukfouten weg te werken en uiteindelijk aan de Commissie voor te leggen deze tekstwijzigingen, die kennelijk aan de beraadslagingen van de Commissie dienden te worden voorgelegd.

Aldus is geschied en de Commissie stelt dan ook volgende wijzigingen en/of aanpassingen voor :

A. Kieswetboek.

1. In de Nederlandse tekst staat nog onder Titel II, 24, f (blz. 11) :

« Tegen (...) per uittreksel of getuigschrift . ».

Welnu, op blz. 69 van de voorgelegde tekst lezen wij :

« 18° A l'article 24, alinéa 1^{er}, f, la phrase introductive « Moyennant 1 franc par extrait ou certificat » est supprimée.

Volgens artikel 8, 22°, van het Wetboek der zegelrechten, en de commentaar van dat artikel in het verslag aan de Regent dat het besluit van 26 juni 1947 voorafgaat, zijn de bedoelde uittreksels die ambtshalve, als kennisgeving worden afgegeven, vrijgesteld van het zegelrecht ».

2. Artikel 89, 2° alinéa, bepaalt : « Les communes qui comptent moins de cent habitants sont pour la formation des sections, réunies à une ou deux communes contiguës, appartenant au même arrondissement et au même canton judiciaire *et distantes de quatre kilomètres au plus* ». Om beter te bepalen over welke afstand het hier gaat is het aangeraden de woorden « l'une de l'autre » aan deze alinea's toe te voegen.

3. In Titel III, artikel 101 (blz. 21) staat :

« ... van het stembureau ... ».

Dit moet zijn : « ... van de kiesbureaus ... ».

4. Naar het oordeel van de germanisten die werden geraadpleegd zijn de Duitse formules van de eden, af te leggen door de leden van de kiesbureaus, niet meer in overeenstemming met het moderne Duits, al zijn die formules nog steeds correct.

étude minutieuse de toutes les observations et critiques relatives aux textes proposés. Les résultats de cette étude ont été consignés dans une note stencillée où l'on a distingué :

1. les corrections et précisions apportées;
2. les errata éventuels;
3. les remarques grammaticales;
4. les fautes d'impression.

Après en avoir pris connaissance, votre Commission a chargé ses rapporteurs de procéder, avec les fonctionnaires compétents du Cabinet du Ministre et du Département, à une discussion exhaustive de toutes les observations et critiques, de corriger les fautes de rédaction et d'impression, et enfin de lui soumettre ces modifications, qui devaient évidemment être examinées par la Commission.

Il en a été fait ainsi et votre Commission propose donc les modifications et adaptations suivantes :

A. Code électoral.

1. Dans le texte néerlandais, on trouve encore au Titre II, 24, f (p. 11) :

« Tegen (...) per uittreksel of getuigschrift ».

Or, à la p. 69 du texte proposé, on lit :

« 18° A l'article 24, alinéa 1^{er}, f, la phrase introductive « Moyennant 1 franc par extrait ou certificat » est supprimée.

Aux termes de l'article 8, 22°, du Code des droits de timbre, et selon le commentaire de cet article dans le rapport au Régent qui précède l'arrêté du 26 juin 1947, lesdits extraits sont exemptés du droit de timbre lorsqu'ils sont délivrés d'office à titre de notification ».

2. L'article 89, 2° alinéa, dispose que les « communes qui comptent moins de cent habitants sont, pour la formation des sections, réunies à une ou deux communes contiguës, appartenant au même arrondissement et au même canton judiciaire *et distantes de quatre kilomètres au plus* ». Aux fins de mieux définir de quelle distance il s'agit, il se recommande d'ajouter à cet alinéa les mots « l'une de l'autre ».

3. Dans le texte néerlandais du Titre III, art. 101 (p. 21) figurent les mots :

« ... van het stembureau ... ».

Ils doivent être remplacés par les mots : « ... van de kiesbureaus... ».

4. De l'avis des germanistes consultés, les formules allemandes des serments à prêter par les membres des bureaux électoraux qui sont citées à l'article 104 du Code électoral, quoique toujours correctes, ne sont plus employées dans l'allemand d'aujourd'hui.

Er wordt voorgesteld ze door de volgende te vervangen :

« Ich schwöre die Stimmen *gewissenhaft zu zählen und das Stimmgeheimnis zu bewahren* ».

« Ich schwöre das *Stimmgeheimnis zu bewahren*. »

Ook in artikel 19 van de gemeentekieswet moeten deze formules worden veranderd.

5. In de Nederlandse tekst van Titel IV, art. 116, zesde alinea (blz. 23) is sprake van een « gecollationeerd telegram ».

Uit navraag bij de bevoegde diensten van het Bestuur der Posterijen blijkt, dat de geijkte term hier « telegram met collationering » is. Het past deze verbetering aan te brengen, die ten andere ook precieser weergeeft wat bedoeld wordt.

6. Artikel 145 van het Kieswetboek bepaalt dat, « si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier qui est aussitôt annulé » en volgens alinea 2 van hetzelfde artikel moet de voorzitter van het bureau op de teruggenomen biljetten de vermelding « Bulletins repris » aanbrengen.

Het is duidelijk dat deze vermelding onjuist is in zoverre ze in de meervoudsvorm voorkomt.

7. In de Nederlandse tekst van Titel IV, art. 168 (blz. 33) beantwoordt het zinsgedeelte « ... de meeste stemmen heeft verkregen of subsidiair de oudste in jaren is » noch aan de bedoelingen van de wetgever noch aan het korrekte Nederlandse woordgebruik.

Het past dit zinsgedeelte als volgt te wijzigen : « ... de meeste stemmen heeft verkregen of, subsidiair, die de oudste in jaren is. »

8. In de Nederlandse tekst van titel IV, artikel 174, tweede alinea, tweede zin (blz. 34) staat : « ... het aantal zetels die zij achtereenvolgens zou bezetten... ».

Het zou passen dit zinsgedeelte te vervangen door : « ... het getal van de zetels die zij achtereenvolgens zou bezetten... ».

B. Provinciekieswet.

Zowel in de Franse als in de Nederlandse tekst is het aangewezen de laatste twee alinea's van titel III, artikel 28, tot één te versmelten. Daardoor wint de tekst aan duidelijkheid en er ontstaat daarenboven analogie met artikel 69 van de Gemeentekieswet.

C. Gemeentekieswet.

1. Om tot analogie te komen met

1° het Kieswetboek (artikel 1, 1°; artikel 223, 1°; artikel 244, 1°);

2° de Provinciekieswet (artikel 23, 1), ligt het voor de hand dat :

Il est proposé de les remplacer par les formules suivantes :

« Ich schwöre die Stimmen *gewissenhaft zu zählen und das Stimmgeheimnis zu bewahren* ».

« Ich schwöre das *Stimmgeheimnis zu bewahren*. »

Ces formules doivent également être modifiées dans l'article 19 de la loi électorale communale.

5. Dans le texte néerlandais du Titre IV, art. 116, 6^e alinéa (p. 23), il est question de « gecollationeerd telegram ».

A la suite d'une demande de renseignements adressée aux services compétents de l'Administration des Postes, il est apparu que le terme consacré est « telegram met collationering ». Il convient d'apporter cette correction, qui a par ailleurs l'avantage d'être plus précise.

6. L'article 145 du Code électoral dispose que, « si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier qui est aussitôt annulé » et d'après le 2^e alinéa du même article, le président du bureau de vote doit inscrire sur les bulletins repris la mention « Bulletins repris ».

Il est manifeste que cette mention est fautive en tant qu'elle figure au pluriel.

7. Dans le texte néerlandais du Titre IV, art. 168 (p. 33), le membre de phrase « ... de meeste stemmen heeft verkregen of subsidiair de oudste in jaren is » ne répond ni aux intentions du législateur ni à l'usage néerlandais correct.

Il convient de le modifier de la manière suivante : « ... de meeste stemmen heeft verkregen of, subsidiair, die de oudste in jaren is. »

8. Dans le texte néerlandais du Titre IV, art. 174, 2^e alinéa, 2^e phrase (p. 34), on lit : « ... het aantal zetels die zij achtereenvolgens zou bezetten... ».

Il conviendrait de remplacer ce membre de phrase par : « ... het getal van de zetels die zij achtereenvolgens zou bezetten... ».

B. Loi électorale provinciale.

Tant dans le texte français que dans le texte néerlandais, il serait souhaitable de rassembler en un alinéa unique les deux derniers alinéas du Titre III, art. 28. Cela clarifierait le texte et ménagerait, d'autre part, une analogie avec l'art. 69 de la loi électorale communale.

C. Loi électorale communale.

1. Afin d'établir l'analogie avec :

1° le Code électoral (art. 1^{er}, 1°; art. 223, 1°; art. 224, 1°);

2° la loi électorale provinciale (art. 23,1), il va de soi que :

1^o in Titel I, artikel 1,

2^o in Titel V, artikel 65,

de *Nederlandse* formule « ... de staat van Belg bezitten... » vervangen wordt door de woorden « ... Belg zijn ... » en de *Franse* formule « possédant (posséder) la qualité de Belge » vervangen worden door de woorden « étant (être) Belge ».

2. In de Nederlandse tekst van Titel V, artikel 67, 8 (blz. 59) staat in een en dezelfde alinea eenmaal « ... bosbeheer... » en eenmaal « ... bosbestuur... » om hetzelfde begrip aan te duiden.

Het is noodzakelijk hier « bosbestuur » te vervangen door « bosbeheer ».

3. In Titel VI, art. 81, vierde alinea (blz. 62), Nederlandse tekst, staat : « ... door de zorg van ... ».

Dit moet vervangen worden door : « ... door de zorgen van ... ».

*
**

Al de hierboven onder A, B en C aangeduide verbeteringen en aanpassingen gaven aanleiding tot amendementen die door de verslaggevers werden ingediend en die achteraan in dit verslag onder letter F werden opgenomen.

*
**

D. Correcties.

De Commissie stemde in met de volgende vormcorrecties in de Nederlandse tekst :

a) *In het Kieswetboek :*

1. Titel I, art. 7, 1^o (blz. 8) :

lezen : 1^o De gerechtelijk onbekwaamverklaarden
i.p.v. 1^o De gerechtelijke onbekwaamverklaarden.

2. Titel IV, art. 121, eerste alinea (blz. 25) :

een komma invoegen na het woord « kandidaten ».

3. Titel IV, art. 123, eerste alinea (blz. 25) : -

een komma invoegen na het woord « kandidaten ».

4. Titel IV, art. 130, derde alinea (blz. 27) :

de komma na « bedoelde vergoedingen » laten wegvallen.

5. Titel IV, art. 147, vierde alinea (blz. 30) :

na het cijfer 145 een komma bijvoegen.

6. Titel VIII, artikel 225, 2^o (blz. 39) :

lezen : « ... de Senaat ... »

i.p.v. : « ... het Senaat ... ».

1^o au Titre I, art. 1,

2^o au Titre V, art. 65,

la formule *néerlandaise* « ... de staat van Belg bezitten... » doit être remplacée par les mots « ... Belg zijn... », et la formule *française* « (posséder) la qualité de Belge » par les mots « étant (être) Belge ».

2. Dans le texte néerlandais du Titre V, art. 67,8 (p. 59), on trouve dans le même alinéa, tantôt « ... bosbeheer », tantôt « ... bosbestuur ... » pour exprimer la même notion.

Il est nécessaire de remplacer ici « bosbestuur » par « bosbeheer ».

3. Dans le texte néerlandais du Titre VI, art. 81, 4^e alinéa (p. 62) figurent les termes : « ... door de zorg van... ».

Ils doivent être remplacés par : « ... door de zorgen van... ».

*
**

Toutes les corrections et adaptations énumérées ci-dessus aux lettres A, B et C ont amené les rapporteurs à déposer des amendements reproduits plus loin dans le présent rapport, sous le lettre F.

*
**

D. Corrections.

La Commission a marqué son accord sur les corrections suivantes de pure forme à apporter au texte néerlandais :

a) *Dans le Code électoral.*

1. Titre I, art. 7, 1^o (p.8) :

lire : 1^o De gerechtelijk onbekwaamverklaarden
au lieu de : 1^o De gerechtelijke onbekwaamverklaarden.

2. Titre IV, art. 121, 1^{er} alinéa (p. 25) :

ajouter une virgule après le mot « kandidaten ».

3. Titre IV, art. 123, 1^{er} alinéa (p. 25) :

ajouter une virgule après le mot « kandidaten ».

4. Titre IV, art. 130, 3^e alinéa (p. 27) :

supprimer la virgule après « bedoelde vergoedingen ».

5. Titre IV, art. 147, 4^e alinéa (p. 30) :

ajouter une virgule après le chiffre 145.

6. Titre VIII, art. 225, 2^o (p. 39) :

lire : « ... de Senaat... »

au lieu de : « ...het Senaat... ».

b) *In de Provinciekieswet.*

1. Titel II, artikel 14, vierde alinea (blz. 45) :

lezen : « ... welk het laatste nummer is ... »,*i.p.v.* : « ... wat het laatste nummer is ... ».

2. Titel IV, artikel 32, derde alinea, eerste zin (blz. 47) :

een komma invoegen tussen « gedaan » en « blijven ».

c) *In de Gemeentekieswet.*

1. Titel II, artikel 21, tweede alinea (blz. 51) :

een komma invoegen na « ... het aantal te kiezen raadsleden ... ».

E. Bijzondere opmerkingen.

1. Bij aandachtige lezing en vergelijking van de voorliggende teksten is het de verslaggevers opgevallen dat er een verschil is in de opsomming van de alinea's van artikel 7 van het Kieswetboek, die de onverkiesbaarheidsregelen bevatten :

1° Kieswetboek, Titel VIII, artikel 227, vierde alinea (blz. 40) :

« zij die, ingevolge artikel 7, 1°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, 11°, 12° en 13°, in de uitoefening van het kiesrecht geschorst zijn ».

2° Provinciekieswet, Titel III, art. 24, eerste alinea (blz. 46) :

« ... zij die, ingevolge artikel 7, 1°, 2° en 4° tot 13° van dat wetboek, ... ».

3° Gemeentekieswet, Titel V, artikel 66, eerste alinea (blz. 59) :

« ... zij die, ingevolge artikel 7, 1°, 2° en 4° tot 13°, van dat wetboek ... ».

Dit schijnt het gevolg te zijn van een vroeger begane materiële vergissing.

Wat vooreerst opvalt is, dat de Wetgever minder streng zou geweest zijn inzake de verkiesbaarheidsvereisten voor de Wetgevende Kamers dan voor de Provincie- en Gemeenteraden.

Aldus blijven, op dit ogenblik, zij die hun stemrecht verloren hebben bij toepassing van art. 7, 2°, 3°, 9° en 10° van het Kieswetboek wél verkiesbaar voor het Parlement daar waar voor de Provincie- en de Gemeenteraad onverkiesbaar zijn al diegenen die hun stemrecht hebben verloren bij toepassing van het gehele artikel 7 van het Kieswetboek, met uitzondering van de veroordelingen voorzien in het 3° van dit artikel.

Dit beduidt o.m. dat wie zijn stemrecht verloor uit hoofde van een veroordeling wegens diefstal, misbruik van vertrouwen, oplichterij, enz. (art. 7, 2° van het Kieswetboek) wél verkiesbaar is voor het Parlement maar niet van de Provincieraad of de Gemeenteraad !

b) *Dans la loi électorale provinciale.*

1. Titre II, art. 14, 4° alinéa (p. 45) :

lire : « ... welk het laatste nummer is... »

au lieu de : « ... wat het laatste nummer is... ».

2. Titre IV, art. 32, 3° alinéa, première phrase (p. 47) :

insérer une virgule entre « gedaan » et « blijven ».

c) *Dans la loi électorale communale.*

1. Titre II, art. 21, 2° alinéa (p. 51) :

insérer une virgule après « ... het aantal te kiezen raadsleden... ».

E. Remarques spéciales.

1. Une lecture attentive et comparative des textes a amené les rapporteurs à constater des divergences dans l'énumération des alinéas de l'art. 7 du Code électoral, qui a trait à la suspension des droits électoraux :

1° Code électoral, Titre VIII, art. 227, 4° alinéa (p. 40) :

« ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application des n°s 1°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, 11°, 12° et 13° de l'article 7 ».

2° Loi électorale provinciale, Titre III, art. 24, 1^{er} alinéa (p. 46) :

« ... ceux qui ... par application des n°s 1°, 2° et 4° à 13° de l'art. 7 du même Code ».

3° Loi électorale communale, Titre V, art. 66, 1^{er} alinéa (p. 59) :

« ... ceux qui ... par application des n°s 1°, 2° et 4° à 13° de l'art. 7 du même Code ».

Ces divergences résultent apparemment d'une erreur matérielle antérieure.

Ce qui frappe tout d'abord, c'est que le législateur s'est montré moins sévère pour l'éligibilité aux Chambres législatives que pour l'éligibilité aux conseils provinciaux et communaux.

C'est ainsi qu'actuellement restent éligibles aux Chambres législatives ceux qui sont privés de leur droit de vote en application de l'article 7, 2°, 3°, 9° et 10°, du Code électoral, alors que sont inéligibles aux conseils provinciaux et communaux tous ceux qui sont privés de leur droit de vote en vertu de tout l'article 7 du Code électoral, exception faite pour les condamnations visées au 3° de cet article.

Ce qui signifie notamment que celui qui est privé de son droit de vote par suite d'une condamnation du chef de vol, abus de confiance, escroquerie, etc. (art. 7, 2°, du Code électoral) est éligible au Parlement mais non au conseil provincial ou au conseil communal !

Nergens is een uitleg te vinden voor een dergelijke anomalie. Kwestieus artikel werd gestemd in 1894, maar onverklaarbaar is dat de Wetgever zonder discussie heeft toegelaten dat de bepalingen minder streng zijn voor de parlementsleden dan voor de leden van Provincie- en Gemeenteraad.

Alhoewel dit alles dus een gevolg schijnt te zijn van een materiële vergissing waarvan men op heden de bron niet meer kan achterhalen, is de Commissie toch van oordeel dat het haar niet toekomt bij deze gelegenheid de zaak te normaliseren. Zij spreekt evenwel de wens uit, zo spoedig mogelijk de behandeling van deze materie aan te vatten.

2. Door de bevoegde diensten werd een ernstige moeilijkheid gesignaleerd i.v.m. de interpretatie van het woord « woonplaats » — « domicile », dat voorkomt in het 3^e lid van artikel 116 van van het Kieswetboek.

In de huidige tekst is inderdaad sprake van « woonplaats » van de kandidaten. Dit wordt doorgaans zo geïnterpreteerd dat op de kandidatenlijsten alleen de gemeente van domicilie wordt vermeld. Dit veroorzaakt vaak veel tijdrovend opzoekingswerk wanneer briefwisseling met de kandidaten uit grotere gemeenten moet worden gevoerd eerst door de hoofdbureaus en nadien opnieuw door de commissies van onderzoek der geloofsbrieven van Kamer en Senaat. Er mag toch worden verondersteld dat de kiezers die de kandidaten voordragen, dezen kennen en weten waar ze wonen, zodat het voor hen toch eenvoudig is het volledig postadres op te geven.

Het leek de Commissie aanbevelenswaardig om een rectificatie voor te stellen, die aan de grond van de zaak niet raakt, maar alleen bedoelt de hoofdbureaus en Parlementscommissies, die het tijdens verkiezingsperiodes al lastig genoeg hebben, heel wat tijd te besparen (zie desbetreffend amendement).

3. Verschillende Commissieleden laten opmerken dat het gewenst ware, zelfs wanneer het enkel gaat om de vastlegging van een wettekst in één taal, steeds ook in een nevenstaande kolom de anderstalige tekst voorhanden te hebben.

Bij een dergelijk minutieus werk is elke vergelijking nuttig.

F. Amendementen

Tijdens de bespreking werden volgende amendementen ingediend.

A. Amendementen op de artikelen van het wetsontwerp :

1. In § 1 van het eerste artikel van het wetsontwerp worden na het n^o 24 de n^{os} 24bis, 24ter en 24quater ingevoegd, luidend als volgt :

« 24bis. De woorden « l'une de l'autre » worden toegevoegd aan het einde van het tweede lid van artikel 89.

« 24ter. In artikel 116, wordt het derde lid vervangen door wat volgt :

Nulle part on ne trouve l'explication de pareille anomalie. L'article en question a été voté en 1894, mais ce qui est inexplicable, c'est que le législateur ait admis sans discussion des dispositions moins sévères pour les membres du Parlement que pour ceux des conseils provinciaux et communaux.

Si tout cela semble donc bien imputable à une erreur matérielle dont il n'est plus possible aujourd'hui de retrouver l'origine, votre Commission estime néanmoins qu'il ne lui appartient pas de normaliser la situation à l'occasion de l'examen du présent projet. Elle souhaite toutefois que cette matière puisse être examinée dans les délais les plus brefs.

2. Les services compétents ont signalé une grosse difficulté d'interprétation en ce qui concerne le terme « woonplaats » - « domicile », qui figure au 3^e alinéa de l'article 116 du Code électoral.

Dans le texte actuel, il est en effet question du « domicile » des candidats. L'interprétation courante est que seule la commune du domicile est mentionnée sur les listes des candidats. Cela entraîne souvent bien des recherches aussi fastidieuses qu'inutiles lorsque les bureaux principaux, puis les commissions de vérification des pouvoirs de la Chambre et du Sénat doivent entretenir une correspondance avec les candidats domiciliés dans une commune importante. On peut tout de même admettre que les électeurs qui présentent les candidats les connaissent et savent où ils habitent, et il n'y a donc aucune difficulté pour eux à indiquer l'adresse complète de ces candidats.

Votre Commission a jugé utile de proposer une rectification qui ne touche pas au fond mais vise simplement à épargner bien des pertes de temps aux bureaux principaux et aux commissions parlementaires, dont la tâche est déjà assez lourde en temps d'élections (voir l'amendement déposé à ce sujet).

3. Plusieurs commissaires ont fait observer qu'il serait souhaitable, même quand il ne s'agit que d'établir un texte législatif dans une seule langue, d'avoir toujours en regard le texte dans l'autre langue.

Dans un travail aussi minutieux, toute comparaison vient à point.

F. Amendements.

Les amendements suivants ont été déposés au cours des débats.

A. Amendements aux articles du projet :

1. Au § 1^{er} de l'article 1^{er} du projet de loi sont insérés les n^{os} 24bis, 24ter et 24quater, (nouveaux), rédigés comme suit :

« 24bis. Les mots « l'une de l'autre » sont ajoutés à la fin du deuxième alinéa de l'article 89.

« 24ter. Le troisième alinéa de l'article 116 est remplacé par le texte suivant :

« Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats, ainsi que des électeurs qui les présentent ».

« 24^{quater}. De formules in de Duitse taal, voorkomend onder artikel 104, worden door de hier navolgende vervangen; de eerste door « Ich schwöre die Stimmen gewissenhaft zu zählen und das Stimmgeheimnis zu bewahren » en de tweede door « Ich schwöre die Stimmen gewissenhaft zu zählen ».

Deze amendementen werden eenparig aangenomen.

2. In § 1 van het eerste artikel van het wetsontwerp wordt na het n° 27 een n° 27^{bis} ingevoegd, luidend als volgt :

« 27^{bis}. In artikel 145, 2° lid worden de woorden « bulletins repris » vervangen door dezelfde woorden in het enkelvoud ».

Dit amendement werd eenparig aangenomen.

3. In § 2 van het eerste artikel van het wetsontwerp wordt na het n° 4 een n° 4^{bis} (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« 4^{bis}. De laatste twee alinea's van artikel 28 worden versmolten tot één alinea. »

Dit amendement werd eenparig aangenomen.

4. In § 3 van het eerste artikel van het wetsontwerp wordt vóór het n° 1 een nummer 1^a (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« 1^a. In artikel 1 worden de woorden « ... possédant la qualité de Belge ou... » vervangen door de woorden « ... étant Belge ou... ».

Het vroegere n° 1 van § 3 wordt n° 1^{bis}.

Dit amendement werd eenparig aangenomen.

5. In § 3 van het eerste artikel van het wetsontwerp wordt na het n° 27 een n° 27^{bis} ingevoegd, luidend als volgt :

« 3^{bis}. In artikel 23 wordt het vierde lid vervangen door wat volgt : « Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats, ainsi que des électeurs qui les présentent. »

Dit amendement werd eenparig aangenomen.

6. In § 3 van het eerste artikel van het wetsontwerp wordt na het n° 6 een n° 6^{bis} (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« 6^{bis}. In artikel 65, 1, worden de woorden « posséder la qualité de Belge » vervangen door de woorden « être Belge ».

Dit amendement werd eenparig aangenomen.

« Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats, ainsi que des électeurs qui les présentent ».

« 24^{quater}. Les formules de serment en langue allemande figurant à l'article 104 sont remplacées par les suivantes : la première par : « Ich schwöre die Stimmen gewissenhaft zu zählen und das Stimmgeheimnis zu bewahren » et la seconde par : « Ich schwöre die Stimmen gewissenhaft zu zählen ».

Ces amendements sont adoptés à l'unanimité.

2. Au § 1 de l'article 1^{er} du projet de loi est inséré un n° 27^{bis} (nouveau), rédigé comme suit :

« 27^{bis}. A l'article 145, 2° alinéa, les mots « bulletins repris » sont remplacés par ces mêmes mots au singulier ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

3. Au § 2 de l'article 1^{er} du projet de loi, il est inséré, après le n° 4, un n° 4^{bis} (nouveau), rédigé comme suit :

« 4^{bis}. Les deux derniers alinéas de l'article 28 sont réunis en un seul alinéa. »

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

4. Au § 3 de l'article 1^{er} du projet de loi, il est inséré, avant le n° 1, un n° 1^a (nouveau), rédigé comme suit :

« 1^a. A l'article 1^{er}, les mots « ... possédant la qualité de Belge ou ... » sont remplacés par les mots « ... étant Belge ou ... ».

L'ancien n° 1 du § 3 devient le n° 1^{bis}.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

5. Au § 3 de l'article 1^{er} du projet de loi, il est inséré, après le n° 3, un n° 3^{bis} (nouveau), rédigé comme suit :

« 3^{bis}. Le quatrième alinéa de l'article 23 est remplacé par ce qui suit : « Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats, ainsi que des électeurs qui les présentent ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

6. Au § 3 de l'article 1^{er} du projet de loi, il est inséré, après le n° 6, un n° 6^{bis} (nouveau), rédigé comme suit :

« 6^{bis}. A l'article 65, 1, les mots « posséder la qualité de Belge » sont remplacés par les mots « être Belge ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

B. Amendementen op de onder artikel 2 van het wetsontwerp opgenomen Nederlandse tekst van het Kieswetboek en van de Gemeentekieswet.

a) In de onder artikel 2 van het wetsontwerp opgenomen Nederlandse tekst van het Kieswetboek :

1. wordt onder artikel 24, eerste alinea, f, de zin « Tegen (...) per uittreksel of getuigschrift » geschrapt;

2. worden in artikel 101 de woorden «... van het stembureau...» vervangen door de woorden «... van de kiesbureaus...»

3. wordt het derde lid van artikel 116 vervangen door :

« Zij vermeldt de naam, de geboorte datum, het beroep, de woonplaats en het volledig adres van de kandidaten, alsmede van de kiezers die hen voordragen. »

4. In artikel 116, zesde alinea van het Kieswetboek, worden de woorden « gecollationeerd telegram » vervangen door de woorden « telegram met collationering ».

5. In artikel 168 worden de woorden « ... de meeste stemmen heeft verkregen of subsidiair de oudste in jaren is » vervangen door de woorden «... de meeste stemmen heeft verkregen of, subsidiair, die de oudste in jaren is.»

6. In artikel 174, tweede alinea, tweede zin, worden de woorden «... het aantal zetels die...» vervangen door de woorden «... het getal van de zetels die...»

Dit amendement werd eenparig aangenomen

b) In de onder artikel 2 van het wetsontwerp opgenomen Nederlandse tekst van de Gemeentekieswet :

1. wordt in artikel 1 de woorden « zij die de Staat van Belg bezitten » vervangen door de woorden « zij die Belg zijn ».

2. wordt in artikel 23, het vierde lid vervangen door wat volgt : « Zij vermeldt de naam, de geboortedatum, het beroep, de woonplaats en het volledig adres der kandidaten, zomede van de kiezers die hen voordragen ».

3. wordt in artikel 65, de woorden « De staat van Belg » bezitten vervangen door de woorden : « Belg zijn ».

4. wordt in artikel 67, 8, het woord « ... bosbestuur ... » vervangen door het woord « ... bosbeheer ... »;

5. worden in artikel 81, vierde alinea, de woorden « ... door de zorg van ... » vervangen door de woorden « ... door de zorgen van ... ».

Dit amendement werd eenparig aangenomen.

B. Amendements au texte néerlandais du Code électoral et de la loi électorale provinciale repris dans l'article 2 du projet de loi.

a) Dans le texte néerlandais du Code électoral, repris dans l'article 2 du projet de loi :

1. la phrase « Tegen (...) per uittreksel of getuigschrift » sous l'article 24, premier alinéa, f, est supprimée;

2. A l'article 101, les mots « van het stembureau » sont remplacés par les mots « van de kiesbureaus ».

3. Le troisième alinéa de l'article 116 est remplacé par le texte suivant :

« Zij vermeldt de naam, de geboortedatum, het beroep, de woonplaats en het volledig adres van de kandidaten, alsmede van de kiezers die hen voordragen ».

4. A l'article 116, 6^e alinéa du Code électoral, les mots « gecollationeerd telegram » sont remplacés par les mots « telegram met collationering ».

5. A l'article 168, les mots « ... de meeste stemmen heeft verkregen of subsidiair de oudste in jaren is » sont remplacés par les mots «... de meeste stemmen heeft verkregen of, subsidiair, die de oudste in jaren is.»

6. A l'article 174, deuxième alinéa, deuxième phrase, les mots « ... het aantal zetels die ... » sont remplacés par les mots « ... het getal van de zetels die ... »

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

b) Dans le texte néerlandais de la loi électorale communale, repris sous cet article :

1. à l'article 1, les mots « zij die de Staat van Belg bezitten » sont remplacés par les mots « zij die Belg zijn ».

2. à l'article 23, le quatrième alinéa est remplacé par ce qui suit : « Zij vermeldt de naam, de geboortedatum, het beroep, de woonplaats en het volledig adres der kandidaten, zomede van de kiezers die hen voordragen ».

3. à l'article 65, les mots « De staat van Belg » sont remplacés par les mots « Belg zijn ».

4. à l'article 67, 8, le mot « bosbestuur » est remplacé par le mot « bosbeheer ».

5. à l'article 81, quatrième alinéa, les mots « door de zorg van » sont remplacés par les mots « door de zorgen van ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

G. Stemmingen.

Het eerste artikel van onderhavig wetsontwerp, zoals het voordien werd geamendeerd, werd eenparig aangenomen.

Artikel 2, geamendeerd, werd eenparig aangenomen.

Met inachtneming van de hierboven onder D vermelde verbeteringen en onder F vermelde amendementen werd het geheel van het wetsontwerp eenparig aangenomen.

Het verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggevers,

L. VANACKERE.

G. HERCOT.

De Voorzitter,

A. VAN CAUWENBERGHE.

G. Votes.

L'article premier du projet de loi, tel qu'il a été amendé, a été adopté à l'unanimité.

L'article 2, amendé, a été adopté à l'unanimité.

Compte tenu des corrections mentionnées ci-dessus au littera D et des amendements reproduits au littera F, l'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Les Rapporteurs,

L. VANACKERE.

G. HERCOT.

Le Président,

A. VAN CAUWENBERGHE.

BIJLAGE.

ANNEXE.

TERMINOLOGISCHE LIJST.

LISTE TERMINOLOGIQUE.

(Ontleend aan het verslag van de centrale commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België.)

(Dressée par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique.)

De cijfers in de tweede kolom verwijzen naar de artikelen van het Kieswetboek, die voorafgaan door Pkw. naar de artikelen van de Provinciekieswet en die voorafgegaan door Gkw. naar de artikelen van de Gemeentekieswet.

Les chiffres, dans la deuxième colonne, renvoient aux articles du Code électoral, ceux précédés de Pkw. aux articles de la loi sur les élections provinciales, ceux précédés de Gkw. aux articles des lois coordonnées sur les élections communales.

**

**

Absence (au scrutin, à une élection).

Abstention de vote.

Accepter une candidature.

Acte complémentaire.

Acte d'acceptation.

Acte de présentation.

Acte de présentation de candidats.

Acte rectificatif.

Adhérer à l'ordre de présentation des candidats.

Adhérer à une proposition d'affiliation de listes.

Admis au vote.

Affiliation (de listes).

Age requis pour voter.

Annulation (de l'élection).

Annuler (un bulletin de vote).

Appel des électeurs.

Assesseur.

Assesseur suppléant.

Attribution (de sièges).

Attribution complémentaire des mandats.

Attribution d'après un mode dévolutif.

Attribution des mandats.

Bulletin (de vote; — électoral).

Bulletin annulé.

Bulletin autographié.

Bulletin blanc.

Onthouding (210); verzuim van de stemplicht (Pkw. 38; Gkw. 62).

Stemonthouding (183).

In een kandidaatstelling bewilligen (217; Pkw. 11).

Aanvullingsakte (123);

Verklaring van bewilliging (116; Gkw. 23); bewilligingsakte (123); akte van bewilliging (133);

Akte van voordracht (173); voordracht (123).

Akte van kandidaatstelling (194); voordracht van kandidaten (116; Pkw. 11).

Verbeteringsakte (123).

Zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de lijst voorkomen (144; Pkw. 16; Gkw. 40).

Zich aansluiten bij een voorstel tot lijstenvereniging (116, 118bis).

Stemgerechtigd (2).

Lijstenvereniging (115bis, 116, 118bis).

Stemgerechtigde leeftijd (142; Gkw. 37).

Ongeldigverklaring (van de verkiezing) (Gkw. 77).

(Een stembiljet) onbruikbaar maken (143).

Afroeping der kiezers (142; Gkw. 36).

Bijzitter (98).

Plaatsvervangend bijzitter (98).

Toekenning (van zetels) (177).

Aanvullende toekenning van mandaten (177).

Toekenning door overdracht (170; Gkw. 57).

Toekenning van de mandaten (144).

Stembiljet (Tit. IV, Hfdst. II).

Ongeldig verklaard stembiljet (159).

Geautografeerd stembiljet (Gkw. 31).

Blanco stembiljet (156; Gkw. 50).

Bulletin contesté.

Bulletin de liste.

Bulletin donnant des suffrages valables.

Bulletin marqué en faveur de.

Bulletin marqué en tête.

Bulletin non employé.

Bulletin nul.

Bulletin qui a fait l'objet de réclamations.

Bulletin qui ne contient l'expression d'aucun suffrage.

Bulletin repris.

Bulletin suspect.

Bureau (électoral) (Bureau de section), (Bureau de vote), (Bureau sectionnaire) (art. 95, 97, 148, 149).

Un bureau par section d'électeurs, qui préside au scrutin proprement dit et qui siège dans le local (bureau) où l'électeur émet son vote.

Bureau de dépouillement.

Un par trois bureaux de vote, au chef-lieu du canton électoral (148 et 149), qui procède au recensement des suffrages et inscrit le résultat sur un tableau de dépouillement (161).

Premier bureau du canton.

Qui recueille et vérifie les doubles des tableaux de dépouillement dressés par les bureaux de dépouillement (151).

Bureau principal

de l'arrondissement électoral, qui est chargé de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes. Il exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations électorales (94) et procède à la désignation des candidats appelés à recueillir les sièges attribués à leur liste (169).

Bureau central provincial.

Qui reçoit les procès-verbaux des bureaux principaux, arrête le nombre des sièges déjà acquis aux différents groupes de listes et aux listes isolées pour l'ensemble de la province, ainsi que le nombre des sièges à répartir complétement (176 et 177) et désigne les élus de ces sièges (178).

Bureau qui se constitue.

Bureau régulièrement constitué.

Bureau sectionnaire.

Betwist stembiljet (159, 173).

Lijststembiljet (Gkw. 50).

Stembiljet met geldige stemmen (156).

Stembiljet waarop is gestemd naast de naam van (156).

Stembiljet waarop bovenaan op een lijst is gestemd (156).

Ongebruikt stembiljet (155).

Ongeldig stembiljet (156, Gkw. 50).

Stembiljet waartegen bezwaren zijn ingebracht (159).

Stembiljet waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht (157; Gkw. 51, 4^o).

Teruggenomen stembiljet (145, 155).

Twijfelachtig stembiljet (156, 159; Gkw. 50).

Stembureau (Tit. III, Hfdst. I). Ook genoemd Afdelingsstembureau (148; Gkw. 44).

Een bureau per stemafdeling van kiezers, dat de eigenlijke stemverrichtingen leidt en zitting houdt in het stemlokaal (Tit. IV, Hfdst. III) waar de kiezer zijn stem uitbrengt.

Stemopnemingsbureau (129, 148...).

Een per drie stembureaus dat in de hoofdplaats van het kieskanton (148, 149) gevestigd is en belast is met de telling van de stemmen en de optekening van het resultaat in een stemopnemingsstabel (161).

Eerste bureau van het kanton.

Verzamelt en verifieert de dubbels van de stemopnemingsstabellen opgemaakt door de stemopnemingsbureaus (151).

Hoofdbureau

van het kiesarrondissement, dat zich bezig houdt met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen, toezicht uitoefent over de gezamenlijke verrichtingen in het kiesarrondissement, de algemene telling van de stemmen doet (94) en de kandidaten aanwijst die de door hun lijst behaalde zetels zullen verkrijgen (169).

Provinciaal centraal bureau.

Dat de processen-verbaal van de hoofdbureaus inzamelt, bepaalt hoeveel zetels de verschillende lijstengroepen en de alleenstaande lijsten voor de gehele provincie reeds hebben verkregen, hoeveel zetels aanvullenderwijs te verdelen zijn (176 en 177) en wie hiervoor de gekozenen zijn (178).

Bureau dat zich samengesteld verklaart (152).

Regelmatig samengesteld stembureau (129).

Afdelingsstembureau (148; Gkw. 44).

- Candidat acceptant.
- Candidat écarté.
- Candidat effectif.
- Candidat isolé.
- Candidat présenté (proposé).
- Candidat suppléant (à la suppléance).
- Candidature.
- Candidatures multiples.
- Canton électoral.
- Case de vote (— réservée au vote).
- Chiffre d'éligibilité.
- Chiffre électoral.
- Circonscription.
- Citoyen appelé à participer à l'élection.
- Citoyen réunissant les conditions de l'électorat.
- Classement des candidats.
- Collège électoral formé des électeurs généraux de l'arrondissement électoral.
- Compartiment (dans lequel les électeurs expriment leur vote), compartiment isoloir.
- Conditions de l'électorat.
- Conditions d'éligibilité.
- Convocation.
- Corps électoral.
- Déchéance (de la qualité de membre).
- Déclaration d'acceptation.
- Déclaration de groupement (de listes).
- Démissionner d'un mandat.
- Dénombrement.
- Dépenses électORALES.
- Déposer le bulletin.
- Dépôt de l'acte d'acceptation.
- Dépouillement.
- Dépouillement des bulletins.
- Désistement (du mandat).
- District électoral. Un par collège électoral groupant les électeurs pour le conseil provincial.
- Diviseur électoral.
- Dossier de l'élection.
- Domicile électoral.
- Droit à l'électorat (Ayant...).
- Droit d'éligibilité.
- Bewilligende kandidaat (116, 118, 123, 218, Gkw. 27).
- Afgewezen kandidaat (125).
- Kandidaat-titularis; kandidaat-raadslid (117; Gkw. 29).
- Alleenstaande kandidaat (128; Pkw. 14, 16).
- Voorgedragen kandidaat (214, 215).
- Kandidaat-opvolger (117).
- Kandidaatstelling (Tit. IV, Hofdst. II).
- Meervoudige kandidaatstelling (118; Pkw. 11).
- Kieskanton (88...).
- Stemvak (128).
- Verkiesbaarheidscijfer (170; Gkw. 57).
- Stemcijfer (166, 170; Pkw. 32).
- Kiesgebied (173).
- Kiesgerechtigd (burger) (13).
- Kiesbevoegd (burger) (13, 38).
- Rangschikking van de kandidaten (123).
- Kiescollege (Tit. III) bestaande uit de parlementskiezers van het kiesarrondissement.
- Stemhokje (138, 139).
- Kiesbevoegdheidsvoorwaarden (5, 20, 30).
- Verkiesbaarheidsvereisten (119bis, 235; Gkw. 82).
- Oproeping (107); bijeenroeping (Pkw. 36).
- Kiezerskorps (211, 225).
- Verval van het lidmaatschap (Gkw. 82).
- Verklaring van bewilliging (217).
- Verklaring van lijstenverbinding (115, 133, 174; Pkw. 15).
- Het mandaat neerleggen (233).
- Telling (155).
- Verkiezingsuitgaven (Gkw. 33).
- Het stembiljet in de bus steken (109).
- Indiening van de voordracht (116).
- Stemopneming.
- Opneming der stembiljetten (161; Gkw. 52).
- Afstand van het mandaat (Gkw. 81).
- Kiesdistrict (Pkw. art. 2). Een per kiescollege dat de kiezers voor de provincieraad omvat.
- Kiesdeler (167...).
- Dossier van de verkiezing (Gkw. 9).
- Kieswoonplaats (14, 15...).
- Kiesgerechtigd (11).
- Verkiesbaarheidsrecht (119bis).

Droit de groupement.	Recht van lijstenverbinding (94, 179).
Droit de vote.	Kiesrecht (7, 3°) Stemrecht (Gkw. 37).
Droit de vote et d'élection.	Stem- en kiesrecht (23, 92; Gkw. 9).
Droit électoral.	Kiesrecht (7, 13°, 227).
Electeur.	Kiezer (Tit. I).
Electeur communal.	Gemeenteraadskiezer (11; Gkw. 2).
Electeurs des deux sexes.	Mannelijke en vrouwelijke kiezers (Gkw. 14).
Electeurs généraux.	Parlementskiezers (11, 86, 1°, 116, 134; Pkw. 12).
Electeur pour les Chambres législatives.	Parlementskiezer (92; Pkw. 1); kiezer voor de Wetgevende Kamers (1).
Electeur pour la commune.	Kiezer voor de gemeenteraad (Gkw. 1).
Electeur pour la province.	Kiezer voor de provincieraad (Pkw. 1).
Electeur provincial.	Provincieraadskiezer (Pkw. 11).
Electeur rayé.	Geschrapte kiezer (37).
Election.	Verkiezing (54, 125, 125bis; Gkw. 22). Stemming (107, 130; Gkw. 9).
Election législative.	Parlementsverkiezing (105, 233; Pkw. 8).
Election ordinaire, extraordinaire.	Gewone, buitengewone verkiezing (Gkw. 9, 24bis).
Election partielle.	Tussentijdse verkiezing (Gkw. 76).
Election provinciale.	Provincieraadsverkiezing (Pkw. opschrift).
Election sans scrutin.	Verkiezing zonder stemming (Gkw. 24bis).
Election simultanée.	Gelijktijdige verkiezing (116, 128bis, 143, 160).
Electorat.	Kiesbevoegdheid (5).
Electorat général (pour son admission à l'électorat général).	Kiesrecht (6, 24, f, 1°, 227).
Eligibilité.	Om als parlementskiezer toegelaten te worden (31).
Elu.	Verkiesbaarheid (116, 121, tit. VIII).
Enquête parlementaire.	Gekozone (172...).
Excédent de voix.	Parlementair onderzoek (114).
Exclu de l'électorat.	Stemoverschot (Pkw. 20).
Extrait de la liste électorale.	Van het kiesrecht uitgesloten (art. 227; Gkw. 66).
Extrait de liste.	Uittreksel uit de kiezerslijst (24, a; Gkw. 25).
Fermeture du scrutin.	Lijstuittreksel (118bis).
Fomer groupe (au point de vue de la répartition des sièges).	Sluiting der stemming (Gkw. 21).
Fractions de siège.	Zich verbinden (met het oog op de zetelverdeling) (132; Pkw. 15).
Groupe de listes.	Breuken voor zeteltoewijzing (177; Pkw. 20).
Groupement de listes.	Lijstengroep (176); groep van verbonden lijsten (137).
Incapacité.	Lijstenverbinding (115, 134, 135, 136).
Installation.	Onbekwaamheid (7, 142, Gkw. 37).
Instructions.	Installatie (Pkw. 36; Gkw. 81).
Invalidation.	Onderrichtingen (127).
	Ongeldigverklaring (212).

Jour du scrutin (— de l'élection).

Juridiction électorale.

Lettre de convocation.

Liste d'appel.

Liste admise.

Listes affiliées.

Liste des candidats.

Liste écartée.

Listes formant groupe.

Liste isolée.

Loi électorale.

Loi électorale communale.

Mandat disponible.

Mandat effectif.

Mandat laissé vacant.

Marque du vote.

Marquer son vote.

Matière électorale (En...).

Nommé par l'élection directe.

Numéro d'ordre.

Numérotage.

Obligation du vote.

Occuper un siège.

Opérations du recensement.

Opérations du vote.

Opérations électorales.

Option.

Ordre de la présentation.

Ordre d'importance des quotients.

Papier électoral.

Parité (de voix).

Pointage.

Pouvoirs.

Premier bureau du canton.

Présentation (de candidats).

Priorité.

Privé du droit d'éligibilité.

Proclamation des élus.

Dag van de stemming (Gkw. 37); dag van de verkiezing (Gkw. 37, 65).

Rechtsmacht in kieszaken (197).

Oproepingsbrief (107, 142).

Afroepingslijst (142).

Aanvaarde lijst (121, 123).

Verenigde lijsten (128).

Kandidatenlijst (118, 124, 219; Pkw. 11).

Afgewezen lijst (121, 123).

Verbonden lijsten (136, 177).

Alleenstaande lijst (176, 177).

Kieswet (7, 13^o).

Gemeentekieswet.

Beschikbare zetel (176).

Mandaat van titularis (126).

Mandaat dat nog openstaat (177).

Stemmerk (144).

Zijn stem uitbrengen (144).

(In) kiesrechtzaken (17, 24, e, 25).

Rechtstreeks gekozen (239).

Volgnummer (128; Pkw. 14).

Nummering (128^{bis}).

Stemplicht (Tit. VI).

Een zetel bezetten (177).

Tellingsverrichtingen (Pkw. 17).

Stemverrichtingen (131); Het stemmen (Gkw. 39).

Kiesverrichtingen (Tit. IV).

Optie (212, 233, 235).

Volgorde van de lijst (170); (Volg)orde van voordracht (123, 128, 171; Gwk. 58).

Grootte van de quotiënten (Gkw. 69).

Stempapier (129); papier voor de stembiljetten (130).

Gelijk stemmental (170, 171).

Het aantekenen (175).

Geloofsbriefen (125^{ter}, 211; Pkw. 30, 31, 36; Gkw. 75, 76, 84).

Eerste stembureau van het kanton (92).

(De) Voordracht (van kandidaten) (116); Kandidaatstelling (231).

Voorrang (Pkw. 26; Gkw. 69).

Ontzet van het recht om verkozen te worden (227; Gkw. 66).

Afkondiging van de namen van de gekozenen (116, 209).

Proclamé.	Afgekondigd (172, 179; Gkw. 52).
Proclamé élu.	Gekozen verklaard (213, 215, 219); Tot gekozone uitgeroepen (236).
Qualité.	Kiesbevoegdheid (142).
Qualité d'électeur.	Hoedanigheid van kiezer (3).
Quotient électoral.	Kiesquotiënt (174).
Quotient utile.	In aanmerking komend quotiënt (176).
Recensement des votes (des suffrages), (des voix).	Telling van de stemmen (116, 164, 172); stemopneming (161).
Réclamation.	Bezwaar (29; Gkw. 82, 84).
Réclamation électorale.	Bezwaarschrift (121, 122; Gkw. 82, 84).
Recours en inscription ou radiation d'un électeur.	Bezwaar inzake kiesrecht (33).
Recours en radiation.	Beroep tot inschrijving of schrapping van een kiezer (197).
Recours tendant à l'inscription d'un électeur.	Beroep tot schrapping (Gkw. 37).
Remise des actes de présentation.	Beroep tot inschrijving van een kiezer (46).
Renouvellement normal (des conseils provinciaux).	Inlevering van de voordrachten (121).
Répartir complémentaiement.	Gewone vernieuwing (van de provincieraden) (Pkw. 33).
Répartition des sièges.	Aanvullenderwijs verdelen (176).
Réunion (des collèges électoraux).	Zetelverdeling.
Réunion (des électeurs).	Vergadering (van de kiescolleges) (239).
Révocation de mandat.	Vergadering (van de kiezers) (Gkw. 7).
Salle d'attente.	Verval van mandaat (Gkw. 69).
Scrutin.	Wachtlokaal (109).
Scrutin violé.	Stemming (118, 118bis, 142, 151...).
Secret du vote.	Geschonden stemming (193).
Section de vote.	Geheim van de stemming (199).
Siège.	Stemafdeling (90; Gkw. 8, 44, 45).
Siège complémentaire.	Zetel (176...).
Siège en surplus.	Aanvullende zetel (174, 176, 177; Pkw. 20).
Siège non attribué.	Overblijvende zetel (170).
Sortant.	Niet toegekende zetel (167; Gkw. 56).
Suffrage.	Aftredend (233, 239).
Suffrage nominatif.	Stem (156...).
Suppléant (d'un titulaire).	Naamstem (157, 161...).
Suppléant arrivant en ordre utile.	Opvolger (van een titularis).
Tableau de dépouillement, de recensement.	In aanmerking komende opvolger (235).
Tableau de répartition des conseillers provinciaux.	Stemopnemingstabel (150, 161, 162, 164; Pkw. 17).
Tableau modèle.	Indelingstabel van de provincieraadsleden (Pkw. 2bis).
Tableau des résultats.	Modeltabel (161).
Timbre.	Uitslagentabel (150).
Tirage au sort.	Stempel (143).
	Loting (128).

Titulaire.	Titularis (106...).
Tour de scrutin (En un seul...).	Door een enkele stemming (165) (Pkw. 18).
Urne.	Stembus (130...).
Vacance.	Vacature (215, 216; Gkw. 84).
Validation.	Geldigverklaring (175, 233).
Vérification des pouvoirs.	Onderzoek van de geloofsbrieven (211, 232, 233, 235, 236).
Voix utilisée.	Gebruikte stem (Pkw. 20).
Vote.	Stemming (Tit. IV, Hfdst. III).
Vote de liste.	Lijststem (157, 161, 170...).
Vote en tête (de liste).	Stem bovenaan op de lijst (157; Gkw. 51).
Vote nominatif.	Naamstem (144...).
Vote obligatoire.	Verplichte deelneming aan de stemming (Gkw. 62).
Voter.	Stemmen (Gkw. 64...).